

ОТЗЫВ

по конкурсу на замещение академической должности «доцента» по профессиональному направлению 2.1. Филология (Болгарский язык – социолингвистика), объявленному в «Государственной газете» («Държавен вестник»), номер 74 / от 21.08.2020 г.

Кандидат:

гл. ассист. д-р Данка Апостолова Байрямова-Атанасова

Автор отзыва: доц. д-р Людмила Иванова Кирова

Кафедра болгарского языка и специализированного обучения иностранцев, Департамента языкового обучения; (болгарская аббревиатура ДЕО) Софийского университета им. Климента Охридского.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО КОНКУРСУ И БИОГРАФИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ КАНДИДАТА

Приказом Ректора Софийского университета им. Климента Охридского № РД 38-511 от 22.10.2020 г. я была определена членом научного жюри конкурса на замещение ученой должности «доцента» по научной области 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология, научная специальность (Болгарский язык - социолингвистика). Конкурс объявлен для нужд Департамента языкового обучения Софийского университета им. Климента Охридского. Единственный кандидат в конкурсе – гл.ассист. д-р Данка Апостолова Байрямова. Документы и публикации, представленные кандидатом, показывают, что она отвечает требованиям статьи 24. (1) Закона о развитии академического состава (болгарская аббревиатура ЗРАС) в Республике Болгарии и статьи 105 Положения о развитии академического (профессорско-преподавательского) состава Софийского университета им. Св. Климента Охридского.

Данка Апостолова окончила Софийский университет им. Св. Климента Охридского по специальности «Болгарская филология» (профессиональная квалификация «Филолог, учитель болгарского языка и литературы в средних школах») в 1984 году. В 1986 году она прошла по конкурсу на должность ассистента в Институте для иностранных студентов (болгарская аббревиатура ИЧС), и по сей день ее развитие как ученого и преподавателя осуществляется в Департаменте языкового обучения (болгарская аббревиатура ДЕО) Софийского университета (бывший ИЧС). Дважды преподавала болгарский как иностранный, контрастивную грамматику, перевод и лингвострановедение славистам и германистам в немецкоязычных научных и образовательных учреждениях: в 1994 - 1995 гг. в Институте славистики Зальцбургского университета, Австрия, и в 2005 - 2008 гг. - на Факультете славистики Саарского университета, Саарбрюккен, Германия. С этими университетами, а также и с Кельнским университетом кандидата связывает долгосрочное сотрудничество, в результате которого в 2009-2019 гг. было реализовано 12 проектов. Кандидат подготовила и Модульные описания и Программу изучения болгарского языка в Саарском университете, которые издавались неоднократно (с 2007 по 2018 год).

В 1997-2000 годах, после обучения в формате «Свободная аспирантура», кандидат получила образовательную и научную степень «Доктор» (кандидат филологических наук), защищенную в Специализированном научном совете (СНС) по языкознанию 25.01.2001 г. и присужденную Высшей аттестационной комиссией при Совете министров Республики Болгария 02.07.2001 г. Тема ее диссертационного труда на соискание ученой и образовательной степени «доктора» – «Факийский говор» (2000).

Основной интерес Данки Апостоловой в области социолингвистики, диалектологии и лингвистики. Еще будучи студенткой, она получила опыт полевых исследований в диалектологии и лингвистической географии во время стажировки при Институте болгарского языка (1981-1982). В 1984 г. она защитила дипломную работу у проф. д-ра Тодора Бояджиева на тему «Говор села Индже воевода Бургасского округа. Фонетические и морфологические характеристики. Осознавая возрастающую роль так называемых мезолектов, возникших в результате диглоссии между региональными диалектами и литературным языком на территории болгарских городов, она углубила свою специализацию в социолингвистике. Д. Апостолова стала одним из последователей социолингвистической школы чл.-корр. акад. Михаила Виденова. Она является постоянным участником проводимых им семинаров в Департаменте языковой подготовки (1997 - 2001), а также в 13 конференциях по социолингвистике, организованных Международным социолингвистическим обществом, членом которого она является. Д. Апостолова также является членом редакционной коллегии издания Общества - «Проблемы социолингвистики» для выпусков 2016 и 2018 гг. Д. Апостолова расширяет свои знания и на других долгосрочных семинарах: по психометрическим методам тестирования и оценки знаний (проф. Энчо Герганов, 1988), по исторической лексикологии (член-корр. проф. Иван Добрев, доктор филологических наук, 1987 - 1988 гг.), по языкознанию (проф. Стефана Димитрова, доктор филологических наук, 2005 - 2006 гг.).

Производят впечатление усилия Данки Апостоловой расширить свою языковедческую подготовку. Еще в 1989 г. она окончила курсы древнегреческого языка для аспирантов и специалистов в Болгарской академии наук. В 1996 г. она изучала современный греческий язык сначала в Департаменте языкового обучения, а затем в Университете Аристотеля в Салониках, Греция. В 2001 г. она окончила последипломную специализацию по английскому языку по совместной программе Департамента языкового обучения Софийского университета и Манчестерского университета. Данка Апостолова окончила немецкую среднюю школу и отлично владеет немецким языком, но, тем не менее, не перестала совершенствоваться и в 2003–2004 гг. окончила последипломную специализацию по немецкому языку, получив дополнительную квалификацию «Учитель немецкого языка в средних школах» (общая успеваемость на экзаменах отлично 5.90, на государственных экзаменах - отлично 6, при 6-балльной системе отметок).

Анализ данных о профессиональном развитии доктора Данки Апостоловой дает основание сделать вывод о наличии у нее необходимого профессионального опыта по специальности, по которой объявлен конкурс. Прилагаемые документы, подтверждающие академическое развитие, опыт работы и академическую нагрузку, показывают, что кандидат соответствует условиям ст. 24. (1) Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии (ЗРАС), ст. 53. (1) Правил применения ЗРАС и особых требований по ст. 105. Положения о развитии академического (профессорско-преподавательского) состава Софийского университета им. Св. Климента Охридского. Документация по конкурсу соответствует всем нормативным требованиям и подтверждает обоснованность и необходимость процедуры.

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ И НАУЧНО-ПРИКЛАДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАНДИДАТА

В конкурсе на замещение академической должности «доцента» Д. Апостолова представила 24 публикации: 1 монографию – хабилитационный труд на тему «Бургасский язык мигрантов (переселенцев) из Восточной Странджи»; 5 исследований (студий), 15 статей в научных журналах и сборниках в нашей стране и 3 статьи в зарубежных научных журналах и сборниках (*Výuka jehoslovanských jazyků a literatur v*

dnešní Evropě, Brno), в т.ч. сборники с материалами конференций. Д. Апостолова – единственный автор всех представленных статей. Обнаруженные цитаты кандидата - 22 ссылки на 10 публикаций. Представленные публикации можно разделить на три тематические направления, которые автор последовательно исследует:

- (1) 3 исследования (студии) и 9 из представленных публикаций посвящены таким вопросам, как диглоссия на периферии диалектов, трансфер в условиях диглоссии, исторические изменения и характерологические особенности юго-восточных диалектов, взаимосвязь социолингвистических маркеров и характерологических особенностей диалекта, природа социолингвистических маркеров в новой языковой среде, понятие «яркости», лингвистические переменные в городской языковой ситуации Бургаса и другие более частные социолингвистические вопросы. Впервые выполнено полное описание и анализ исторического развития восточно-странджанской вокальной системы (говор в районе Малко Тырново / хасекийский говор).
- (2) В нескольких исследованиях (студиях) (2018, 2020) и статьях (2013, 2016, 2017) Апостолова представляет результаты исследований отношения (установок) к изучению болгарского языка в академической среде за рубежом. Такое исследование, анализ которого основан на текущих эмпирических данных, могло бы помочь выстроить болгарскую языковую политику на реальной основе.
- (3) Третья область, которой автор посвящает свои исследовательские интересы, - это анализ промежуточного языка немецкоязычных студентов при изучении болгарского как иностранного (2011a; 2014a; 2015). Анализируются результаты корпусного исследования ошибок в продуцировании письменной речи, что дает хорошую перспективу для контрастивных акцентов в преподавании явлений в немецкой академической среде.

Наиболее полное представление о научных интересах и исследовательском потенциале гл.ассист. д-ра Д. Апостоловой дает монография (хабилитационный труд) «Бургасский язык мигрантов (переселенцев) из Восточной Странджи». Это ценное исследование, которое впервые дает представление о современных речевых процессах в языковой ситуации Бургаса. Исследование было выполнено на материале корпуса реальной речевой продукции, лично собранной автором в течение многих лет наблюдений. Д. Апостолова отлично знакома с языковой ситуацией в Бургасе в ее динамике, поскольку она является уроженкой Бургаса. Она сравнивает исходный язык мигрантов (переселенцев) из Восточной Странджи (носителей говора района Малко Тырново / хасекийского говора) с изменениями, которые происходят в их идиолекте под влиянием городского говора и литературной языковой нормы во время их длительного пребывания в Бургасе. Цель автора – установить социально-демографические и ситуативно обусловленные изменения в речи и в речевом поведении изучаемого сообщества мигрантов (переселенцев) за время языковой аккомодации в Бургасе. Д. Апостолова определяет социолингвистический статус изучаемых зависимых переменных языковых особенностей в бургасском языке восточно-странджанских переселенцев, чтобы выделить его особенности в современной языковой ситуации Бургаса. Это достигается с помощью социолингвистического анализа с учетом влияния независимых переменных (1. место происхождения: место рождения и место происхождения, продолжительность проживания по месту происхождения, возраст первоначального переселения, продолжительность проживания в Бургасе; 2. пол; 3. возраст; 4. образование; 5. область профессиональной реализации) по вариантам зависимых (социолингвистических) переменных. Для отбора 12 социолингвистических переменных Д. Апостолова применяет соответствующие релевантные критерии: быть *нелитературными признаками*, иметь частоту проявления *вариантов*; показать

систематичность изменения (варьирования), относительно равномерное распределение идиолектов и структуру признаков. Учитывается влияние двух типов независимых факторов: 1. *социально-демографических* и 2. *Ситуативных* (с двумя уровнями: *коммуникация, не отмеченная формальностью* (или НФО – немаркированное формальностью общение), и *коммуникация, отмеченная формальностью* (ФО – маркированное формальностью общение), которые различаются степенью внимания и речевого самоконтроля говорящих. Это важно, потому что результаты показывают, что ситуационный фактор имеет статистически значимое влияние на варианты ряда социолингвистических переменных. Описания хорошо отобранных независимых переменных представлены последовательно (например, отношения между исходными диалектными характеристиками по признакам *стабильности-нестабильности* в новой городской языковой среде), анализ зависимых переменных, статистические параметры варьирования и корреляции, которые обосновывают аргументированные выводы. Типологические особенности малко-тырновского / хасекийского говора, а также городской язык восточно-странджанских переселенцев выделены и подробно проанализированы. Установлено, что интерференция исходного диалекта в городской речи информантов наиболее ярко выражена по фонетическим и морфонологическим особенностям - сильно специфические особенности в области консонантизма вытесняются в городском языке информантов. Результаты изучения социолингвистических переменных и других языковых особенностей субстрата сравниваются с результатами существующих социолингвистических исследований в других языковых ситуациях, подчеркивая различия или сходства в их социолингвистическом статусе в современной болгарской языковой ситуации.

Автор также приняла во внимание самооценку и языковое отношение (установки) информантов к различным формам языка, которые она сравнивает. Это обогащает представление о речевом поведении и языковом вкусе переселенцев, когда они адаптируются к городской социокультурной среде Бургаса, четвертого по величине города страны.

С точки зрения методологии, кроме блестящей работы автора, необходимо подчеркнуть, что конкретные инструменты - опрос и тестирование, предназначенные для выявления и измерения диалектной компетентности (в частности, вариантов языковых явлений), могут быть использованы в других социолингвистических исследованиях сообществ мигрантов в Бургасе и области.

Это подробное исследование обеспечивает полное соответствие между целями и задачами и выбранной методологией исследования. Его структура логична, хорошо сегментирована и иерархически организована. Изложение очень точное и аккуратное. Исследование может быть примером достижения научных выводов, а они, в свою очередь, могут служить в качестве сравнения в социолингвистических исследованиях других микросоциумов в языковой ситуации города, в котором присутствует такое сообщество переселенцев.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Хабилитационный труд Данки Апостоловой Байрямовой входит в число немногих социолингвистических исследований современных языковых ситуаций в болгарских городах. Автор демонстрирует отличную теоретическую и практическую подготовку по теме хабилизации. Материалы, подтверждающие научную деятельность кандидата, подготовлены в соответствии с требованиями наукометрических показателей в статье 26 (2) Закона развития академического состава (ЗРАС) Республики Болгарии и Правил его применения, а также с требованиями, указанными в ст. 105. и ст.108. Положения о развитии академического (профессорско-преподавательского) состава Софийского

университета им. Св. Климента Охридского. Я категорически считаю, что Данка Апостолова Байрямова заслуживает присвоения академической должности «доцента» в научной области 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология, специальность (Болгарский язык - социолингвистика).

16 декабря 2020 г.,

доц.д-р Людмила Кирова: